

**Пекинский договор по аудиовизуальным
исполнениям**

*(приняты Дипломатической конференцией по охране
аудиовизуальных исполнений
24 июня 2012 г. в Пекине)*

Преамбула

Договаривающиеся стороны,
желая наиболее эффективно и единообразно совершенствовать и поддерживать охрану прав исполнителей на их аудиовизуальные исполнения,

напоминая о важности рекомендаций Повестки дня в области развития, которые были приняты в 2007 г. Генеральной Ассамблеей Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности (ВОИС), и которые направлены на обеспечение того, чтобы соображения развития являлись неотъемлемой частью деятельности Организации,

признавая необходимость введения новых международных правил в целях обеспечения адекватных решений вопросов, возникающих в связи с экономическим, социальным, культурным и техническим развитием,

признавая глубокое влияние развития и сближения информационных и коммуникационных технологий на производство и использование аудиовизуальных исполнений,

признавая необходимость сохранения баланса прав исполнителей на их аудиовизуальные исполнения и интересов широкой публики, в частности в области образования, научных исследований и доступа к информации,

признавая, что предоставляемая Договором ВОИС по исполнениям и фонограммам (ДИФ), заключенным 20 декабря 1996 г. в Женеве, охрана не распространяется на исполнителей в отношении их исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, ссылаясь на Резолюцию в отношении аудиовизуальных исполнений, принятую Дипломатической конференцией по некоторым вопросам авторского права и смежных прав 20 декабря 1996 г., договорились о нижеследующем:

Статья 1

Отношение к другим конвенциям и договорам

(1) Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие обязательства, которые Договаривающиеся стороны имеют по отношению друг к другу по ДИФ или Международной конвенции об охране прав исполнителей, изготовителей фонограмм и вещательных организаций, заключенной 26 октября 1961 г. в Риме.

(2) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не затрагивает охрану авторского права на литературные и художественные произведения и никоим образом не влияет на эту охрану. Соответственно, ни одно из положений настоящего Договора не может толковаться как наносящее ущерб такой охране.

(3) Настоящий Договор не связан ни с какими другими договорами, кроме ДИФ, и не наносит ущерба никаким правам и обязательствам по этим другим договорам ^{[1],[2]}

Статья 2

Определения

Для целей настоящего Договора:

(а) «исполнители» - это актеры, певцы, музыканты, танцоры и другие лица, которые играют роль, поют, читают, декламируют, играют на музыкальном инструменте, интерпретируют или иным образом исполняют литературные или художественные произведения либо выражения фольклора ^[3];

(б) «аудиовизуальная запись» означает воплощение движущихся изображений, независимо от того, сопровождаются они или не сопровождаются звуками либо их отображениями, позволяющее осуществлять их восприятие, воспроизведение или сообщение с помощью соответствующего устройства ^[4];

(с) «эфирное вещание» означает передачу средствами беспроводной связи звуков или изображений, или изображений и звуков, или их отображений для приема публикой; такая передача, осуществляемая через спутник, также является «эфирным вещанием»; передача кодированных сигналов является «эфирным вещанием», если средства

декодирования предоставляются публике вещательной организацией или с ее согласия;

(d) «сообщение для всеобщего сведения» исполнения означает передачу для публики любым способом, кроме эфирного вещания, незаписанного исполнения или исполнения, записанного в аудиовизуальной записи. Для целей статьи 11 «сообщение для всеобщего сведения» включает доведение исполнения, записанного в аудиовизуальной записи, до слухового или визуального, или слухового и визуального восприятия публикой.

Статья 3

Лица, которым предоставляется охрана

(1) Договаривающиеся стороны предоставляют охрану, предусмотренную настоящим Договором, исполнителям, которые являются гражданами других Договаривающихся сторон.

(2) Исполнители, не являющиеся гражданами одной из Договаривающихся сторон, но имеющие свое обычное местожительство в одной из них, приравниваются для целей настоящего Договора к гражданам этой Договаривающейся стороны.

Статья 4

Национальный режим

(1) Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет гражданам других Договаривающихся сторон

такой же режим, какой она предоставляет своим собственным гражданам в отношении исключительных прав, специально предоставляемых этим Договором, и права на справедливое вознаграждение, предусмотренного статьей 11 настоящего Договора.

(2) Договаривающаяся сторона имеет право ограничить объем и срок действия охраны, предоставляемой гражданам другой Договаривающейся стороны в соответствии с пунктом (1) в отношении прав, предусмотренных статьями 11(1) и 11(2) настоящего Договора, теми правами, которыми пользуются ее собственные граждане в этой другой Договаривающейся стороне.

(3) Обязательство, предусмотренное в пункте (1), не применяется к Договаривающейся стороне в той мере, в какой другая Договаривающаяся сторона пользуется оговорками, допускаемыми статьей 11(3) настоящего Договора, а также не применяется к Договаривающейся стороне в той мере, в какой она сделала такую оговорку.

Статья 5

Личные неимущественные права

(1) Независимо от имущественных прав исполнителя и даже после передачи этих прав исполнитель в отношении своих незаписанных исполнений или исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, имеет право:

(i) требовать быть признанным в качестве исполнителя своих исполнений, за исключением тех случаев, когда отсутствие такого признания продиктовано способом использования исполнения, и

(ii) возражать против всякого извращения, искажения или иного изменения своих исполнений, способного нанести ущерб его репутации, с должным учетом характера аудиовизуальных записей.

(2) Права, предоставленные исполнителю в соответствии с пунктом (1), сохраняют силу после его смерти по крайней мере до прекращения действия имущественных прав и осуществляются лицами или организациями, уполномоченными на то законодательством Договаривающейся стороны, в которой испрашивается охрана. Однако те Договаривающиеся стороны, законодательство которых на момент ратификации ими настоящего Договора или их присоединения к нему не предусматривает после смерти исполнителя охрану всех прав, установленных в предыдущем пункте, могут предусмотреть, что действие некоторых из этих прав после смерти исполнителя прекращается.

(3) Средства защиты для обеспечения прав, предоставляемых настоящей статьей, регламентируются законодательством Договаривающейся стороны, в которой испрашивается охрана^[5].

Статья 6

Имущественные права исполнителей на свои незаписанные исполнения

Исполнители пользуются исключительным правом в отношении своих исполнений разрешать:

- (i) эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения своих незаписанных исполнений, за исключением случаев, когда исполнение уже передавалось в эфир; и
- (ii) запись своих незаписанных исполнений.

Статья 7

Право на воспроизведение

Исполнители пользуются исключительным правом разрешать прямое или косвенное воспроизведение своих исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, любым образом и в любой форме ^[6].

Статья 8

Право на распространение

(1) Исполнители пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения оригинала и экземпляров своих исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, посредством продажи или иной передачи права собственности.

(2) Ничто в настоящем Договоре не ограничивает право Договаривающихся сторон самим определять или не определять условия, на которых исчерпание

права, упомянутого в пункте (1), применяется после первой продажи или иной передачи права собственности на оригинал или экземпляр записанного исполнения с разрешения исполнителя ^[7].

Статья 9

Право на прокат

(1) Исполнители пользуются исключительным правом разрешать коммерческий прокат для публики оригинала и экземпляров своих исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, как это определено в национальном законодательстве Договаривающихся сторон, даже после их распространения, осуществленного исполнителем или с его разрешения.

(2) Договаривающиеся стороны освобождаются от обязательства, установленного в пункте (1), если только коммерческий прокат не ведет к широкому копированию таких записей, наносящему существенный ущерб исключительному праву исполнителей на воспроизведение ^[7].

Статья 10

Право на доведение записанных исполнений до всеобщего сведения

Исполнители пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения своих исполнений, записанных в аудиовизуальных записях,

по проводам или средствами беспроводной связи таким образом, чтобы представители публики могли осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.

Статья 11

Право на эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения

(1) Исполнители пользуются исключительным правом разрешать эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения своих исполнений, записанных в аудиовизуальных записях.

(2) Договаривающиеся стороны могут в уведомлении, сданном на хранение Генеральному директору ВОИС, заявить, что вместо права разрешать, предусмотренного в пункте (1), они установят право на справедливое вознаграждение за прямое или косвенное использование исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, для эфирного вещания или сообщения для всеобщего сведения. Договаривающиеся стороны также могут заявить, что они установят в своем законодательстве условия для осуществления права на справедливое вознаграждение.

(3) Любая Договаривающаяся сторона может заявить, что она будет применять положения пунктов (1) или (2) только в отношении определенных видов использования или что она ограничит их применение

каким-либо иным образом, или что она вообще не будет применять положения пунктов (1) и (2).

Статья 12

Передача прав

(1) Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем национальном законодательстве, что в случае, если исполнитель выразил согласие на запись своего исполнения в аудиовизуальной записи, исключительные права на предоставление разрешения, предусмотренные статьями 7-11 настоящего Договора, принадлежат изготовителю такой аудиовизуальной записи, осуществляются им или передаются ему, если только исполнитель и изготовитель аудиовизуальной записи не заключат договора об ином, как это определено в национальном законодательстве.

(2) Договаривающаяся сторона может требовать в отношении аудиовизуальных записей, изготавливаемых согласно ее национальному законодательству, чтобы такое согласие или договор были выражены в письменной форме и подписаны обеими сторонами договора или их надлежащим образом уполномоченными представителями.

(3) Независимо от передачи исключительных прав, описанной выше, национальным законодательством или индивидуальными, коллективными или другими соглашениями исполнителю может быть предоставлено право на получение роялти или справедливого

вознаграждения за любое использование исполнения, как это предусмотрено настоящим Договором, в том числе применительно к статьям 10 и 11.

Статья 13

Ограничения и исключения

(1) Договаривающиеся стороны могут предусмотреть в своем национальном законодательстве те же виды ограничений или исключений в отношении охраны прав исполнителей, какие они предусматривают в своем национальном законодательстве в отношении охраны авторского права на литературные и художественные произведения.

(2) Договаривающиеся стороны устанавливают любые ограничения или исключения из предусмотренных настоящим Договором прав только в тех определенных особых случаях, которые не противоречат обычному использованию исполнения и не ущемляют необоснованным образом законные интересы исполнителя ^[8].

Статья 14

Срок охраны

Охрана, предоставляемая исполнителям по настоящему Договору, действует по крайней мере до истечения срока в 50 лет считая с конца года, в котором исполнение было записано.

Статья 15

Обязательства в отношении технических мер

Договаривающиеся стороны предоставляют надлежащую правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода эффективных технических мер, используемых исполнителями в связи с осуществлением своих прав по настоящему Договору и ограничивающих действия в отношении их исполнений, которые не разрешены соответствующими исполнителями или не допускаются законом ^[9], ^[10].

Статья 16

Обязательства в отношении информации об управлении правами

(1) Договаривающиеся стороны предусматривают надлежащие и эффективные средства правовой защиты в отношении любого лица, которое намеренно совершает любое из следующих действий, при этом зная или, применительно к гражданско-правовым средствам защиты, имея достаточные основания знать, что такое действие будет побуждать, позволять, способствовать или скрывать нарушение любого права, предусматриваемого настоящим Договором:

- (i) устранение или изменение любой электронной информации об управлении правами без разрешения;
- (ii) распространение, импорт с целью распространения, передачу в эфир, сообщение или доведение до всеобщего сведения без разрешения исполнений или

экземпляров исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, если при этом оно знает, что в них без разрешения была устранена или изменена электронная информация об управлении правами.

(2) Применительно к настоящей статье «информация об управлении правами» означает информацию, которая идентифицирует исполнителя, исполнение исполнителя или обладателя любого права на исполнение, либо информацию об условиях использования исполнения и любые цифры или коды, в которых представлена такая информация, когда любой из этих элементов информации приложен к исполнению, записанному в аудиовизуальной записи ^[11].

Статья 17

Формальности

Обладание правами и осуществление прав, предусмотренных настоящим Договором, не связаны с соблюдением каких-либо формальностей.

Статья 18

Оговорки и уведомления

(1) С учетом положений статьи 11(3) никакие оговорки к настоящему Договору не допускаются.

(2) Любое уведомление согласно статье 11(2), 11(3) или 19(2) может быть сделано в документах о ратификации или присоединении, и датой вступления

такого уведомления в силу является дата вступления в силу настоящего Договора для Договаривающейся стороны, которая сделала это уведомление. Любое такое уведомление также может быть сделано позднее, и в этом случае оно вступает в силу через три месяца после его получения Генеральным директором ВОИС или с более поздней даты, указанной в уведомлении.

Статья 19

Применение во времени

(1) Договаривающиеся стороны предоставляют охрану по настоящему Договору для записанных исполнений, которые существуют на момент вступления в силу настоящего Договора, и всех исполнений, которые осуществляются после вступления в силу настоящего Договора для каждой Договаривающейся стороны.

(2) Несмотря на положения пункта (1), Договаривающаяся сторона может заявить в уведомлении, сданном на хранение Генеральному директору ВОИС, что она не будет применять положения статей 7-11 настоящего Договора либо одной или нескольких из них к записанным исполнениям, которые существовали на момент вступления в силу настоящего Договора для каждой Договаривающейся стороны. В отношении такой Договаривающейся стороны другие Договаривающиеся стороны могут ограничить применение указанных

статей исполнениями, которые были осуществлены после вступления в силу настоящего Договора для этой Договаривающейся стороны.

(3) Охрана, предоставленная по настоящему Договору, не наносит ущерба никаким действиям, соглашениям или правам, соответственно совершенным, заключенным и приобретенным до вступления в силу настоящего Договора для каждой Договаривающейся стороны.

(4) Договаривающиеся стороны могут в своем национальном законодательстве установить переходные положения, согласно которым любое лицо, которое до вступления в силу настоящего Договора совершало законные действия в отношении исполнения, может совершать в отношении этого же исполнения действия в пределах прав, предусмотренных статьями 5 и 7-11, после вступления в силу настоящего Договора для соответствующих Договаривающихся сторон.

Статья 20

Положения об обеспечении соблюдения прав

(1) Договаривающиеся стороны обязуются принимать в соответствии со своими правовыми системами меры, необходимые для обеспечения применения настоящего Договора.

(2) Договаривающиеся стороны обеспечивают, чтобы их законодательство предусматривало меры по

обеспечению соблюдения прав, позволяющие предпринимать эффективные действия против любого акта нарушения прав, предусматриваемых настоящим Договором, включая срочные меры по предотвращению нарушений и меры, которые служат сдерживающим средством от совершения последующих нарушений.

Статья 21

Ассамблея

(1) (a) Договаривающиеся стороны учреждают Ассамблею.

(b) Каждая Договаривающаяся сторона представлена в Ассамблее одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

(c) Расходы каждой делегации несет назначившая ее Договаривающаяся сторона. Ассамблея может просить ВОИС оказать финансовую помощь, чтобы способствовать участию делегаций тех Договаривающихся сторон, которые рассматриваются в качестве развивающихся стран в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций или которые являются странами, находящимися в процессе перехода к рыночной экономике.

(2) (a) Ассамблея рассматривает вопросы, касающиеся поддержания, развития, применения и функционирования настоящего Договора.

(b) Ассамблея осуществляет функцию, возложенную на нее по статье 23(2) в отношении допуска некоторых межправительственных организаций к участию в настоящем Договоре.

(c) Ассамблея принимает решение о созыве любой дипломатической конференции для пересмотра настоящего Договора и дает необходимые указания Генеральному директору ВОИС по подготовке такой дипломатической конференции.

(3) (a) Каждая Договаривающаяся сторона, являющаяся государством, имеет один голос и голосует только от своего имени.

(b) Любая Договаривающаяся сторона, являющаяся межправительственной организацией, может участвовать в голосовании вместо государств-членов такой организации с числом голосов, равным числу государств-членов такой организации, которые являются сторонами настоящего Договора. Такая межправительственная организация не участвует в голосовании, если любое из ее государств-членов использует свое право голоса, и наоборот.

(4) Ассамблея собирается на очередную сессию, созываемую Генеральным директором, и, при отсутствии исключительных обстоятельств, в те же сроки и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея ВОИС.

(5) Ассамблея стремится принимать свои решения на основе консенсуса и устанавливает свои правила

процедуры, в том числе в отношении созыва внеочередных сессий, требований кворума и, с учетом положений настоящего Договора, большинства, требуемого для принятия различных решений.

Статья 22

Международное бюро

Административные функции в отношении Договора выполняет Международное бюро ВОИС.

Статья 23

Право участия в Договоре

(1) Участником настоящего Договора может стать любое государство-член ВОИС.

(2) Ассамблея может принимать решения о допуске к участию в настоящем Договоре любой межправительственной организации, которая заявляет, что она имеет компетенцию и собственную обязательную для всех государств-членов такой организации нормативную базу по вопросам, регулируемым настоящим Договором, и что она должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами стать участницей настоящего Договора.

(3) Участником настоящего Договора может стать Европейский Союз, сделав упомянутое в предыдущем пункте заявление на Дипломатической конференции, принявшей настоящий Договор.

Статья 24

Права и обязательства по Договору

Если в настоящем Договоре не содержится каких-либо специальных положений об ином, каждая Договаривающаяся сторона пользуется всеми правами и принимает на себя все обязательства по настоящему Договору.

Статья 25

Подписание Договора

Настоящий Договор открыт для подписания любой правомочной стороной в штаб-квартире ВОИС в течение одного года после его принятия.

Статья 26

Вступление Договора в силу

Настоящий Договор вступает в силу через три месяца после сдачи на хранение 30 правомочными сторонами, упомянутыми в статье 23, своих документов о ратификации или присоединении.

Статья 27

Дата начала участия в Договоре

Настоящий Договор становится обязательным:

- (i) для 30 правомочных сторон, упомянутых в статье 26, с даты вступления настоящего Договора в силу;
- (ii) для каждой правомочной стороны, упомянутой в статье 23, через три месяца с даты сдачи ею на

хранение Генеральному директору ВОИС своего документа о ратификации или присоединении.

Статья 28

Денонсация Договора

Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящий Договор путем уведомления, направленного Генеральному директору ВОИС. Любая денонсация вступает в силу через год с даты получения уведомления Генеральным директором ВОИС.

Статья 29

Языки Договора

(1) Настоящий Договор подписывается в одном экземпляре на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, при этом все тексты на этих языках являются равно аутентичными.

(2) Официальный текст на любом языке, кроме указанных в пункте (1), утверждается Генеральным директором ВОИС по просьбе заинтересованной стороны после консультаций со всеми заинтересованными сторонами. Для целей настоящего пункта «заинтересованная сторона» означает любое государство-член ВОИС, официальный язык или один из официальных языков которого является предметом просьбы, а также Европейский Союз и любую другую межправительственную организацию, которая может

стать участницей настоящего Договора, если предметом просьбы является один из ее официальных языков.

Статья 30

Депозитарий

Депозитарием настоящего Договора является Генеральный директор ВОИС.

¹ *Согласованное заявление в отношении статьи I: При этом понимается, что ничто в настоящем Договоре не затрагивает каких-либо прав и обязательств по Договору ВОИС по исполнению и фонограммам (ДИФ) или их толкования, а также что пункт 3 не налагает на Договаривающуюся сторону настоящего Договора никаких обязательств по ратификации ДИФ или присоединению к нему, или соблюдению каких-либо его положений.*

² **Согласованное заявление в отношении статьи 1(3):** При этом понимается, что Договаривающиеся стороны, являющиеся членами Всемирной торговой организации (ВТО), признают принципы и цели Соглашения по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности (Соглашение ТРИПС), а также понимается, что ничто в настоящем Договоре не затрагивает положений Соглашения ТРИПС, включая, в частности, положения, касающиеся антиконкурентной практики.

³ **Согласованное заявление в отношении статьи 2(а):** При этом понимается, что определение термина «исполнители» включает тех, кто исполняет литературное или художественное произведение, созданное или впервые записанное во время исполнения.

⁴ **Согласованное заявление в отношении статьи 2(б):** Настоящим подтверждается, что определение термина «аудиовизуальная запись», содержащееся в статье 2(б), никоим образом не затрагивает статью 2(с) ДИФ.

⁵ **Согласованное заявление в отношении статьи 5:** Для целей настоящего Договора и без ущерба для любого иного договора понимается, что с учетом характера аудиовизуальных записей и их изготовления и распространения изменения исполнения, которые осуществляются в процессе обычного использования исполнения, такие, как монтаж, сжатие, дублиаж или форматирование, на существующих или новых

носителях или в существующих или новых форматах, и которые осуществляются в процессе использования, разрешенного исполнителем, сами по себе не являются изменениями по смыслу статьи 5(1)(ii). Права в соответствии со статьей 5(1)(ii) касаются только тех изменений, которые объективно наносят ущерб репутации исполнителя существенным образом. При этом также понимается, что простое использование новых или измененных технологий или носителей как таковое не является изменением по смыслу статьи 5(1)(ii).

⁶ **Согласованное заявление в отношении статьи 7:** Право на воспроизведение, как оно определено в статье 7, и исключения, допускаемые в отношении этого права посредством статьи 13, полностью применяются в цифровой среде, в частности в отношении использования исполнений в цифровой форме. При этом понимается, что хранение охраняемого исполнения в цифровой форме на электронном носителе является воспроизведением по смыслу этой статьи.

⁷ **Согласованное заявление в отношении статей 8 и 9:** Выражение «оригинал и экземпляры», используемое в этих статьях, будучи предметом права на распространение и права на прокат в соответствии с указанными статьями, относится исключительно к записанным экземплярам, которые

могут быть введены в обращение в виде материальных объектов.

⁸ **Согласованное заявление в отношении статьи 13:** *Согласованное заявление в отношении статьи 10 (об ограничениях и исключениях) Договора ВОИС по авторскому праву (ДАП) применяется также mutatis mutandis к статье 13 (об ограничениях и исключениях) настоящего Договора.*

⁹ **Согласованное заявление в отношении статьи 15 применительно к статье 13:** *При этом понимается, что ничто в настоящей статье не препятствует Договаривающей стороне принять действенные и необходимые меры, с тем чтобы лицо могло воспользоваться ограничениями и исключениями, предусмотренными в национальном законодательстве этой Договаривающейся стороны в соответствии со статьей 13, если в отношении аудиовизуального исполнения были применены технические меры и это лицо имеет законный доступ к этому исполнению, при таких обстоятельствах, когда правообладателями в отношении этого исполнения не были приняты надлежащие и действенные меры, с тем чтобы позволить такому лицу воспользоваться ограничениями и исключениями в соответствии с национальным законодательством этой Договаривающейся стороны. При этом также понимается, что, без ущерба для правовой охраны аудиовизуального произведения, в котором записано*

исполнение, обязательства по статье 15 не применяются в отношении исполнений, не охраняемых или более не охраняемых в соответствии с национальным законом, вводящим в действие настоящий Договор.

¹⁰ **Согласованное заявление в отношении статьи 15:** Выражение «технические меры, используемые исполнителями», как и в случае с ДИФ, следует толковать расширительно, а именно как касающееся также тех лиц, которые действуют от имени исполнителей, включая их представителей, лицензиатов и правопреемников, в том числе изготовителей, сервис-провайдеров и лиц, участвующих в сообщении для всеобщего сведения или эфирном вещании с использованием исполнений на основе надлежащим образом предоставленного разрешения.

¹¹ **Согласованное заявление в отношении статьи 16:** Согласованное заявление в отношении статьи 12 (об обязательствах в отношении информации об управлении правами) ДАП применяется также *mutatis mutandis* к статье 16 (об обязательствах в отношении информации об управлении правами) настоящего Договора.